

汉译世界学术名著丛书

草原帝国

〔法〕勒内·格鲁塞 著



9045
BIBLIOTHEQUE DE FRANCE

法·兰·西·思·想·文·化·丛·书

L'HOMME DE PAROLES

语 言 人

论语言学对人文科学的贡献

海然热 著 张祖建 译

Claude Hagège

生活·讀書·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

语言人:论语言学对人文科学的贡献/(法)海然热著;
张祖建译. - 北京:生活·读书·新知三联书店,1999.9
(法兰西思想文化丛书)
ISBN 7-108-01315-0

I. 语… II. ①海… ②张… III. 人类语言学 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 12841 号

丛 书 名	法兰西思想文化丛书
书 名	语言人:论语言学对人文科学的贡献
作 者	[法]海然热
译 者	张祖建
丛书主编	王东亮 杜小真 罗 芃 孟华(按姓氏笔划排序)
责任编辑	倪 乐
封面设计	罗 洪
出版发行	生活·读书·新知 三联书店 (北京市东城区美术馆东街 22 号)
邮 编	100010
经 销	新华书店
印 刷	北京市隆昌印刷厂
版 次	1999 年 9 月北京第 1 版 1999 年 9 月北京第 1 次印刷
开 本	787×1092 毫米 1/32 印张 13.5
字 数	242 千字
印 数	0,001—7,000 册
定 价	19.80 元

《法兰西思想文化丛书》总序

法兰西使人发现她是这样一个民族，人们可以凭借精神与情感——犹如凭借种族归属于她。

勒维纳斯《困难的自由》

法兰西之独特魅力源于她的灿烂文化。当今西方文化学术领域诸多重要思潮及流派均可溯源于法兰西。故欲了解西方文化、促进中西文化沟通，不可不对法兰西文化作深入、中肯的研究。然而，当代法国诸多文化学术重要作品于国内介绍甚少，更因所译作品多系英、德文转译，有碍读者对原作之正确理解与认识，甚而造成某些理论不实与失误。故有组织、有计划地进行法语学术著作的译介，确是当务之急。

北京大学中法文化关系研究中心组织翻译《法兰西思想文化丛书》，意在向广大读者译介法兰西文化学术精品，促使法兰西文化学术译著规模化、系统化。丛书所选，以当代法国名家名著为主，从文化角度收入当代法国哲学、社会学、宗教、人类学、历史、文学理论和文学批评、

比较文化与比较文学等领域的优秀代表之作,分五个系列编辑。企盼《丛书》能够成为既具学术品味又具普及性的书库,有助读者凭借精神与情感感受法兰西文化,实现中法文化学术之真实、深入而持久的交流与对话。是所望焉。谨为序。

北京大学中法文化关系研究中心

汉译本序言^{*}

我于 1985 年出版的著作被译成了中文,至少有两个理由使我期望中文版本在中国语言学家及知识界引起反响。第一是因为该书许多段落都赋予了中文在人类文化中所应占有的地位,中国文字历史悠久,中文是有量词的语言,中国语言反映出古老而神奇的文明,具有异常独特的价值,当中文与西方文字对照时,翻译并不是一件容易的事情。第二是因为我研究语言材料的方法与中国本世纪伟大的语言学家尤其是吕叔湘和朱德熙使用过的方法并非毫无关联。在后者去世之前,我曾有幸与他相识并听过他的课,1988 年我在北京大学及中国社会科学院作学术讲演时,朱德熙曾经在座。我赞同中国语言学家以上世纪末的马建忠为榜样,将传统的观点与现代语言学

^{*} 这是作者用中文拟就的序言。另外根据作者要求,本书作者署名只用其中文名字。

本书随文注皆为译者注。

结合起来的办法。

在这本书里人们当然也会看到我自己特有的方法及理论。目前我仍保留了其中的一些,十三年来我又引入了其他的方法及理论。但时至今日,此书仍代表了我的主要观点。我觉得这些观点对中国的语言学家和读者来说并不陌生,有兴趣的读者可以从中寻到语言在文化中的地位及语言学对人类(人能习得知识并具有社会性)知识的贡献的有关阐述。我非常高兴见到此书的中文版并希望能得到广大读者的青睐。

Claude Hagège

海然热

法文版作者前言

第二次世界大战结束以来,直到本世纪 60 年代,作为一门有关人类的知识,对于语言行为和语言的理论研究以迅猛的势头几乎到处走红,甚至在一段时间内对其他人文科学的分支颇具诱惑力。由于语言学的研究涉及有关人类的最深入的核心问题,并且创造了一套缜密而有章法的辞令,它似乎肩负着样板学科的使命。的确,其经过提炼的表述方法看来也远离主观臆测和幼稚的比喻。

可是,在过去的十五年里,这一万宝丹式的地位受到了争议。从某些方面看,局面甚至已经逆转。别的不说,仅举出社会学、人类学和心理学眼下所取得的令人眩目的进展,似乎就足以把语言学家们贬入末流的苦力地位去了。他们制造的产品过于偏专;至于揭示种种人类奥秘,也不过是过时的许诺罢了。

这一局面并不奇怪。不管公元 2000 年为人类准备的是怎样的未来——其开端倏忽间已经逼近——我们完

全可以认为,本世纪最后这些年代堪称实实在在的语言时代,正如说这是一个在宇宙、机器人、原子或遗传学等方面均有重大发现的时代一样。从收录机、电视、无线电广播、新闻和书刊,到借助电缆进行的高峰会议或微不足道的私下闲谈,通讯手段的飞速进步,电脑技术的革命和社会接触的无限增加,即所有通过缩减空间达到相对地控制时间的过程,显然都使语言的运用通过口、笔和媒体传播无限地扩大了。本世纪最后二十五年,人类已经没入词句的汪洋大海当中。

因此,对于语言行为在我们为给人类所下的定义当中所扮演的角色,很有探讨一下的必要。语言行为是人类特有的一种禀赋,外部表现为词句。这些外部表现是人类的天然社交手段,或许也是避免陷入孤独状态的手段。本书有一个明确的目标:揭示语言学在“什么是人”这个课题上能够作出哪些贡献。围绕作为奇特的知识对象的人类,已经建立起一些地位极为复杂的所谓人文科学*。在它看来,人类具有一种难以把握的、尚未完全厘清的内在协调性,有时是个可以确定的领域,有时又因其行为的难于预测而令人气馁。这也许是个吉兆。因为撇开人类制造的自我毁灭的机器不谈,也不论其模棱两可的才智如何汲汲于在自己和后代头上散播乌云,使光明

* 人文科学(science humaines)是法国通行的提法,相当于中国和英美所说的社会科学(science sociales)。

地带笼罩一方未定之天,人类一直是个擅长翻云覆雨的造物。他总是想凭借本身所具有的属性不断做到自我发现。而这一属性正是本书的中心课题:即人类执拗不变的跟同类进行交谈的能力和从事交流的禀性。词语的交流是决定所有其他交流形式的源头。因为,智人(homo sapiens)首先是作为语言人(homo loquens),即会讲话的人类出现的。

本书理论思考让位于具体事实。在一个逐步明确的主题下,讨论分三个阶段展开。第一部分(上编)首先介绍当前对语言行为的研究的几个主要方向。第二部分(中编)谈谈语言学对了解人类有哪些重要贡献。第三部分(下编)阐明可在此基础上建立的有关人和社会的语言学理论。通贯全书的是一个含有互动意义的概念:对话。它是整个撰写过程的依归,并引导讨论的展开。

上编的题目是“论语言学的进展,或认识人类的依据”。我们首先谈谈语言能力这一最初就记录在遗传代码当中的人类禀赋如何很快地渗入社会内容。从而使任何脱离实现语言能力的各种语言,单凭纯粹天赋性予以解释的任何尝试愈来愈难以成立。由此得出一个假设:作为一种天赋的禀性,语言能力是独一无二的;语言则相反,原生就是多种多样的(第一章:单一的人种,众多的语言)。我们随后将借助一场实验阐明社会因素的重要性,以及使社会因素与生物系统发生联系的互动关系。研究

的对象是人文科学里难得一见的一场自然实验：混合语的产生过程(第二章：混合语实验室)。我们除外部考察外，仍依上述辩证方法再做内部特点的考察。语音、语法和词汇方面的内部特点既可以用来支持普遍性的提法，也可以用来区分人类语言的类型(第三章：语言的普遍成分与类型差异)。在上编的末尾谈谈文字。我们想指出，文字虽把某些恒常因素以无声形式固定下来，以当事人不复出现或延后方式记载话语的痕迹，同时又为美学欣赏留出天地，但口语的地位却并未因此而动摇。这是因为在语言行为的世界里有着千变万化的社会环境(第四章：文字与口语)。

中编“语言学知识的利用，或宇宙、话语和社会”以人类学为指归，讨论上编的成果。尽管个人所欲和表达方面的需要往往影响到语言结构的稳定，对构成语言的符号(词)的研究表明：人类因不得不结群而居而产生的种种压力，造成语言结构呈近乎完整的内部协调性，从而方便了凡人皆可使用的信息的传递和解读(第五章：符号的领地)。语言学对人类学的积极贡献在于能够说明，相对于人类思维、外部世界和逻辑体系，语言具有自足性质，并且跟会话的各种特点有关(第六章：语言·真实·逻辑)。话语运用语序对外部世界加以组织的方式也跟话语行为的各种特点有关(第七章：词序与万物的次序)。最后，研究话语行为在了解人类方面所带来的知识，还使我们得以深究其文化和政治方面的运用；即语言的力量如何服

务于政治力量(第八章:语言大师)。

下编“构想理论,或对话的人”是整个研究之旅的自然归结。本书打算建立的理论首先把语句当成一种生产和解读现象进行研究,然后补充三个研究角度(第九章:关于三个角度的理论)。我们的视野随后放宽,转向有关交谈(interlocution)以及人在这方面的特征的讨论(第十章:社会运行语言学——论沟通)。给语言的社会性留出的篇幅使我们能够触及一个中心问题:语言变异问题(第十一章:言语的变化)。在全书的结尾,我们将研究一下语言学家为何寻求借助自己的理论作出申辩的冲动心态(第十二章:语言之恋)。^{*}

此书是我1982年之初萌生的一个想法的结果。当时我想,既然语言能力处于人类本质的核心,那么语言研究工作就不应该总是孤芳自赏地闭门造车。不过,这门学科由于正在努力锻造一套有关人的理论而显得外貌十分冷峻。在目前这种情况下,要做到把它的某些成果解释得可以让大众接受,显然得冒点儿风险。这场冒险能否坚持到底?应当说,奥迪尔·雅各布(Odile Jacob)的重视和关心鼓舞了我。另一位细心的阅稿人也提出了许多

^{*} 关于本书书名的汉译,应当提到的是原名 *l'homme de paroles* 语带双关,既有“会说话的人种”之意,又有“言而有信之人”的意思。译者不才,“语言人”的译法顶多只道出了前一层意思。诚挚地希望海内外高手不吝赐教。

有益的建议。在此向她表示敬意。我同时愿向所有不惮
耗费时间和辛苦以铮言相助的各位,特别是杜福尔(A.
Dufour),迪沃(J. Duvaut),卡塞(M. Gasser),卡塞(F.
Gasser),普拉谢尔(S. Platiel),何崴-麦当劳(N. Revel-
MacDonald)表示感谢。

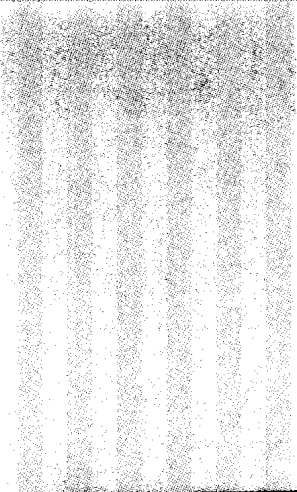
克洛德·海然热

1985年2月,巴黎

目 录

1	汉译本序言
3	法文版作者前言
1	上编 论语言学的进展,或认识人类的依据
3	第一章 单一的人种,众多的语言
24	第二章 混合语实验室
42	第三章 语言的普遍成分与类型差异
77	第四章 文字和口语
115	中编 语言学知识的利用,或宇宙、话语和社会
117	第五章 符号的领地
159	第六章 语言·真实·逻辑
195	第七章 词序与万物的秩序
246	第八章 语言大师

271	下编 理论构想,或对话的人
273	第九章 关于三个角度的理论
312	第十章 社会运行语言学——论沟通
361	第十一章 言语的变化
386	第十二章 语言之恋
399	结 束 语
402	附录
	访谈录
413	法汉语言名称对照表



上 编

论语言学的进展，
或认识人类的依据

